



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 53

7 Φεβρουαρίου 2000

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

|   |   |
|---|---|
| Έγκριση του Πρώτου Πρωτοκόλλου οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν. Τεχεράνη, 14.10.1999..... | 2 |
|---|---|

---

---

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 856/Μ. 5050

(2)

Έγκριση του Πρώτου Πρωτοκόλλου οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν. Τεχεράνη, 14.10.1999.

#### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

#### ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Έχοντας υπ' όψει των διατάξεων:

1- της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας που υπεγράφη την 1η Μαΐου 1999 στην Τεχεράνη και η οποία Συμφωνία από ελληνικής πλευράς ευρίσκεται στο στάδιο της νομοθετικής της κυρώσεως.

2- του υπό έγκριση Πρώτου Πρωτοκόλλου το οποίο υπεγράφη στην Τεχεράνη στις 14.10.1999 με σκοπό την επιτάχυνση της έναρξης συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ των δυο χωρών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρώτο Πρωτόκολλο οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν που υπεγράφη στην Τεχεράνη στις 14.10.1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 14 Φεβρουαρίου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

Πρώτο Πρωτόκολλο

Οικονομικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας  
στον τομέα της Γεωργίας μεταξύ  
της Ελληνικής Δημοκρατίας  
και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του ΙΡΑΝ

Στη βάση της συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας που υπεγράφη την 1η Μαΐου 1999 στην Τεχεράνη και με σκοπό την επιτάχυνση της έναρξης της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ των δύο χωρών, τα δύο Μέρη συναντήθηκαν στην Τεχεράνη την 14 Οκτωβρίου 1999.

Την Ελληνική Κυβέρνηση αντιπροσώπευσε ο Υπουργός Γεωργίας Γεώργιος Ανωμερίτης, και την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν ο Υπουργός Γεωργίας Issa Kalantari.

Τα δύο Μέρη επιβεβαίωσαν την απόφασή τους να αναπτύξουν ένα Διακρατικό Πρόγραμμα Συνεργασίας στον τομέα της Γεωργίας και να αποφασίσουν για τις δραστηριότητες που θα αναπτύξουν για την χρονική περίοδο 1999 - 2000.

Συγκεκριμένα η συνεργασία θα μπορεί να καλύψει τις ακόλουθες δραστηριότητες:

- Ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών.

- Ανταλλαγές επιστημόνων και εμπειρογνομόνων, Τεχνική βοήθεια.

- Οργάνωση κοινών επιστημονικών συναντήσεων, συνεδρίων, συμποσίων, σεμιναρίων, ημερίδων, εκθέσεων κ.λπ.

Κοινή Προκήρυξη υλοποίησης των προτεινομένων έργων.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να πραγματοποιούν μια κοινή προκήρυξη σε ετήσια βάση με σκοπό την υλοποίηση των κοινών ερευνητικών και επιμορφωτικών έργων που θα καθορίζει:

- τους τομείς προτεραιότητας των έργων
- τους διοικητικούς και Οικονομικούς κανονισμούς για την υλοποίηση των έργων
- την διάρκεια των έργων.

Επιλογή των έργων.

Κάθε Μέρος θα αξιολογεί τις προτάσεις που υποβλήθηκαν και θα πληροφορεί το άλλο Μέρος για τα αποτελέσματα της αξιολόγησης. Στη συνέχεια θα λαμβάνει χώρα συνάντηση της Μικτής Ελληνο-Ιρανικής Επιτροπής Συνεργασίας στον Τομέα της Γεωργίας περιοδικά και εναλλακτικά στην Αθήνα και στην Τεχεράνη και θα υπογράφεται σχετικό Πρωτόκολλο σε ημερομηνίες που θα καθορίζονται κάθε φορά δια της διπλωματικής οδού. Το Πρωτόκολλο θα περιλαμβάνει το ετήσιο Πρόγραμμα Εργασίας δηλαδή τα κοινά έργα και τις δραστηριότητες που θα πραγματοποιηθούν από κοινού και στις δύο χώρες καθώς και τους διοικητικούς και οικονομικούς όρους της Συνεργασίας.

Από κοινού συμφωνηθείσες δαπάνες.

Τα δύο Μέρη πρέπει να αναλάβουν την ανταλλαγή των επιστημόνων και ερευνητών. Στο πλαίσιο αυτό η αποστέλλουσα χώρα οφείλει να αναλάβει τις δαπάνες των επιστημόνων για τους αποστέλλομενους επιστήμονες, ενώ τα έξοδα διαβίωσης και παραμονής θα αναλαμβάνονται από την φιλοξενούσα χώρα στο πλαίσιο των κοινών έργων. Επιπρόσθετα έξοδα (αναλώσιμα, δημοσιεύσεις κ.λπ.) θα μπορούν ενδεχομένως να παρέχονται από τα συνεργαζόμενα Μέρη.

Τομείς προτεραιότητας για την χρονική περίοδο 1999 - 2000.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να εντείνουν την συνεργασία στο πεδίο της γεωργίας, της αλιείας. Για τον σκοπό αυτό συμφώνησαν να δώσουν προτεραιότητα στους ακόλουθους τομείς:

ΓΕΩΡΓΙΑ

Αρδευτικά συστήματα και τομέας απεργημοποίησης:

Συμφωνήθηκε και από τις δύο αντιπροσωπείες να προβούν σε όλες τις αναγκαίες ενέργειες και να χρησιμοποιηθεί η πλούσια ελληνική εμπειρία στον τομέα των αρδευτικών έργων και της απεργημοποίησης.

Συγκεκριμένα:

- Ομάδα Ελλήνων εμπειρογνομόνων να κληθεί στο Ιράν για να μελετήσει την υφιστάμενη κατάσταση στα συστήματα άρδευσης με σκοπό να παράσχει συμβουλευτικό έργο σχετικά με την αντικατάσταση του υφιστάμενου παραδοσιακού συστήματος με εξειδικευμένα συστήματα άρδευσης προωθημένης τεχνολογίας (συστήματα άντλησης υπό πίεση και άρδευσης υπό στάγδην).

Ελαιοκαλλιέργεια και παραγωγή Ελαιολάδου.

Συμφωνήθηκε να πραγματοποιηθεί επίσκεψη Ελλήνων επιστημόνων στο Ιράν και Ιρανών στην Ελλάδα για μελέτη των προβλημάτων της καλλιέργειας και την κατάσταση κοινών προγραμμάτων έρευνας και εκπαίδευσης. Συγκεκριμένα:

- Δύο ξεχωριστές ομάδες Ιρανών ειδικών στο τομέα της ελαιοκομίας θα επισκεφθεί την Ελλάδα για μία χρονική περίοδο 12 ημερών στο Ινστιτούτο Ελαίας Χανίων προκειμένου να εκπαιδευτούν στο τομέα της ελαιοκαλλιέργειας:

Η πρώτη ομάδα 2 εμπειρογνομόνων θα επισκεφθεί την Ελλάδα το Δεκέμβριο του 1999 ή τον Ιανουάριο του 2000 προκειμένου να ενημερωθεί στο τομέα της συγκομιδής και της έκθλιψης (εργοστάσια ελαίας-μονάδες μεταποίησης).

- Η δεύτερη ομάδα 8 ειδικών θα επισκεφθεί την Ελλάδα τον Απρίλη-Μάιο 2000 προκειμένου να εκπαιδευτεί στους εξής τομείς:

- του πολλαπλασιασμού (2 εμπειρογνώμονες)

- διαχείρισης ελαιώνων (4 εμπειρογνώμονες)

- καταπολέμησης ασθενειών (2 εμπειρογνώμονες)

Επίσης μία ομάδα 4 Ελλήνων ειδικών στον τομέα της φυτοπροστασίας, καταπολέμησης ασθενειών και διαχείρισης των ελαιώνων από το Ινστιτούτο Ελαίας των Χανίων θα πραγματοποιήσει, επίσκεψη στο Ιράν τον Μάρτη του 2000 για ένα χρονικό διάστημα 12 ημερών με σκοπό τη μελέτη των κλιματολογικών συνθηκών και τον εντοπισμό των περιοχών που ενδείκνυνται για την ανάπτυξη της ελαιοκαλλιέργειας.

Αμπελοκαλλιέργεια και επεξεργασία προϊόντων αμπέλου:

Η συνεργασία στον τομέα αυτό θα πραγματοποιηθεί μέσω επίσκεψης φανών εμπειρογνομόνων σε διάφορες αμπελοργικές περιοχές και μονάδες επεξεργασίας στην Ελλάδα σε ημερομηνίες που θα καθοριστούν δια της διπλωματικής οδού.

Η Ελληνική πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να οργανώσει ένα εκπαιδευτικό σεμινάριο για 25 Ιρανούς εμπειρογνώμονες στον τομέα της αμπελοκαλλιέργειας και της ελαιοκομίας. Το σεμινάριο θα πραγματοποιηθεί μέσα στο 2000 στο Μεσογειακό Αγρονομικό Ινστιτούτο Χανίων και θα χρηματοδοτηθεί εξ ολοκλήρου από την ελληνική πλευρά, στα πλαίσια του προγράμματος Διμερούς Αναπτυξιακής Συνεργασίας.

ΑΛΙΕΙΑ

Θαλάσσια αλιεία:

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να προβούν σε όλες τις αναγκαίες ενέργειες και να ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τις δυνατότητες που υφίστανται για την ενθάρρυνση προώθηση και διευκόλυνση των μικτών επιχειρήσεων στον τομέα της αλιείας και στον τομέα επεξεργασίας και εμπορίας αλιευτικών προϊόντων.

Υδατοκαλλιέργειες

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργαστούν στο τομέα της υδατοκαλλιέργειας με την διεξαγωγή κοινών ερευνητικών και εκπαιδευτικών προγραμμάτων και μεταφορές τεχνολογίας και τεχνογνωσίας στο Ιράν.

Μία αντιπροσωπεία από 12 Ιρανούς εμπειρογνώμονες στο τομέα της υδατοκαλλιέργειας από Ιρανικές Εταιρείες θα επισκεφθεί την Ελλάδα το πρώτο δεκαπενθήμερο του Νοεμβρίου 1999 για 8 ημέρες προκειμένου να ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων στο συγκεκριμένο τομέα.

Υπεγράφη στην Τεχεράνη την 14 Οκτωβρίου 1999 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Ιρανική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν (υπογραφή)

First Protocol on economic, scientific and technical cooperation in the agricultural sector between the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Iran

Following the agreement between the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of the Islamic Republic of Iran for economic, scientific and technical cooperation in the agricultural sector signed in Tehran on 1 May 1999, delegations of the two countries met in Tehran on 12 October 1999 in order to speed up the cooperation process.

The Hellenic Republic was represented by the Minister of Agriculture G. Anomeritis and the Islamic Republic of Iran was represented respectively by the Minister of Agriculture Issa Kalantari.

The two Parties confirmed their decision to develop a Bilateral Cooperation Program in the agricultural sector and to further agree upon the initiatives to be undertaken in the period 1999-2000.

In particular, cooperation can cover the following fields:

- exchange of scientific and technological information
- exchange of scientists and experts
- technical assistance
- organization of common scientific meetings, conferences, symposiums, seminars, exhibitions etc.

Joint declaration concerning the implementation of the proposed projects

Aiming at carrying out effectively the common research and training projects, the two Parties agreed to issue joint declarations in an annual basis in order to determine:

- the sectors of priority of each project
- the administrative and economic rules governing the implementation of the projects
- the duration of the projects

Selection of projects

Every Party will evaluate the proposals submitted to it and will notify the results to the other Party. Subsequently, the Joint Greek-Iranian Cooperation Committee in the agricultural sector shall meet periodically and alternately in Tehran and in Athens in order to sign the relevant Protocol

at dates that will be arranged each time through diplomatic channels. The Protocol will comprise the annual Working Program, namely the projects and initiatives to be jointly undertaken by the two countries as well as the administrative and economic terms of cooperation.

Budgetary allocations agreed by the two Parties

The two Parties will carry out an exchange of scientists and researchers. In this context, the country providing technical staff will bear the travel expenses of its staff, while the host country will bear the living expenses as part of the implementation of the common projects. Additional expenses will, under conditions, be reimbursed by the Parties.

Sectors of priority for the period 1999-2000

Both Parties have expressed their intention to enhance cooperation in the fields of agriculture and fisheries. To that end, they agreed to give priority to the following sectors:

AGRICULTURE

Irrigation systems and measures applied to struggle against the drought and desertification.

The two delegations agreed to take all appropriate measures and to utilize the rich Greek experience concerning the irrigation systems and the measures applied against the drought and desertification.

In particular, a team of Greek experts will travel to Iran in order to examine the irrigation systems currently in use and to provide advice with respect to the replacement of the traditional systems with sophisticated systems of advanced technology (pressure pumping, drop irrigation system).

Olive culture and olive-oil production

As agreed, a group of Greek scientists will visit Iran and a group of Iranian scientists respectively will visit Greece in order to examine current problems of the field and to develop a common research and training program.

In particular:

- Two separate groups of Iranian Olive experts will visit Greece for a period of 12 days for olive culture training at the Olive Institute of Chania.

- A group of 2 experts will visit Greece in December 1999 or January 2000 to be trained in the field of harvesting and oil extraction system (oil factories and oil processing units).

- A group of 8 experts will visit Greece in April - May 2000 to be trained in the fields of:

- Propagation ( 2 experts)
- Orchard Management (4 experts)
- Pests and diseases (2 experts)

- Four Greek olive experts in the fields of plant pests and diseases, nourishment, propagation and orchard floor management from the Olive Institute of Chania will pay a visit to Iran in March 2000 for a period of 12 days in order to examine the climatological conditions and the existing situation in Iran concerning the development of olive culture.

Viniculture and processing of vineyard products

Cooperation in the field will be promoted through the visiting of Iranian farmers with remarkable achievements in viniculture and raisin productions at dates that will be arranged from both sides in due time. The Greek side undertook the obligation to organize a training seminar addressed to 25 Iranian experts in the field of viniculture and olive culture. The seminar will be held in the Mediterranean Agronomic Institute of Chania in 2000 and will be financed in total by the Greek state as part of the Bilateral Development Cooperation program.

## FISHERIES

## Open sea fishing

The two Parties decided to take all necessary measures including exchange of information concerning the promotion, encouragement and support of joint enterprises in the sector of processing and marketing of fisheries products.

## Aquaculture

The two Parties agreed to cooperate in the field of aquaculture by organizing common research and training programs and also through the transfer of technology and know-how to Iran. An Iranian fishery delegation consisting of 12 experts in fishery aquaculture from Iranian Compa-

nies is planned to visit some units in Greece, on the first half of November 1999, for a period of 8 days, in order to exchange information concerning the encouragement and support of joint enterprises in the sector.

Signed in Tehran on 14 October 1999 in two originals, each one in Greek, Persian and English. All linguistic versions of the text shall be considered original. In case of divergence with respect to the interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of  
Hellenic Republic  
GIORGOS ANOMERITIS  
Minister of Agriculture

For the Government of  
Islamic Republic of Iran  
ISSA KALANTARI  
Minister of Agriculture